



شماره ۵۵۱۴۵۲

ردیف دفتر ثبت



جمهوری اسلامی ایران

تأیید و تصدیق - اداره مترجمین رسمی

همایون دزواره

Official English Translator to the Judiciary

License No. 563

Homayoun Dezvareh



verify the authenticity of the translation, please scan the QR Code

Official Translation from Persian

Toloue Mazrae Talaie Company

Contract of Research Project

Date: Jan. 05, 2024

No.: 2-402

Article 1: Parties to the Contract

This contract is made by & between Toloue Mazrae Talaie Company (Project Executive), address: unit# 4, No. 66, Bakhtyari St., Narmak, Tehran, phone number: 09123429523 & 09129223862 and Mr. Arash Danesh, representative of Danesh Animal Husbandry, address: Kalhor St., Shamsabad St., Tehran Freeway, Tehran, phone number: 09129632365 (client) based on the following terms & conditions.

Article 2: Object of Contract

The object of contract includes to perform study phase for the purpose of installation of separator in order to recycle and making harmless the animal husbandry wastewater;

Article 3: Documents of Contract

1- Promissory note worth same as the price of contract as good performance guarantee;

Article 4: Supervision

Supervision on the good performance of object of contract is the responsibility of Mr. Aliasghar Hasanpour, son of Ghorbanali, holder of ID card No. 3190, issued in Tehran, address: No. 3, Mahoudi St., Khavaran St., Tehran; phone number: 09123842158, and the Executive shall fulfill his obligations under supervision of the Project Supervisor. The client may assign the supervision responsibility to other person(s), if required and inform the Project Executive in this regard;

Article 5: Term of Contract

This contract shall be valid for 6 months from the date of signing it.

Article 6: Stages & Location of Contract

The stages of contract include financial calculation and estimation and also calculation of required space and design of required pools and its location of the animal husbandry;

Article 7: Price of Contract

7-1: The total estimated price of contract equals: 4,000,000,000 RIs. that shall be paid to the Project Executive if the work progress is approved by the client within the time schedule proposed by project supervisor;

7-2: By client's discretion, at each stage of project all documents and proofs of expenditures shall be delivered to the client by Executive for settlement purpose and payment of last installment shall be subject to the approval of project completion as good performance guarantee;

Article 8: Obligations of the Executive

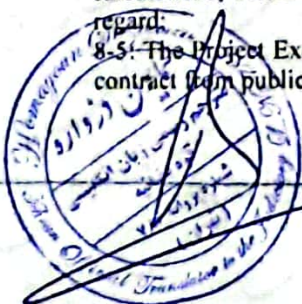
8-1: The Executive understands all obligations prescribed in the contract No. 2-402 (main contract) and undertakes to fulfill the same based on this contract;

8-2: The Executive shall complete the project by the expiry date of contract using the best methods and principles;

8-3: Progress of each stage of project and the report of scientific- research achievements shall be prepared in 4 copies and together with two soft copy delivered to the client;

8-4: The Project Executive shall be accountable for all information included in the primary studies and calculations; hence he shall correct the same and shall have no right to demand additional payment in this

regard:
8-5: The Project Executive shall avoid receiving any aid including cash, kind, etc. concerning to the subject of contract from public or non-public institutes unless by client's approval and consent;



نام صاحب سند: مهتاب رشوند - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 3742500 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 34

آدرس: میدان هفت حوض - جنب کوچه مهرانبور - پلاک 588، طبقه چهارم، واحد 20

Address: Unit 20, 4th floor, Next to Mehranpour Alley, Haftoz St., Tehran

Email: golbarg.translate@yahoo.com Mobile: (+98) 9126015782 Tel: (+98) 021 77349428



8-6: The Project Executive is regarded also as the employer of project personnel and he is responsible for compensation of any physical and financial loss of project personnel and he shall observe statutory deductibles (SSO, tax, etc.);

8-7: Project Executive is responsible to provide equipment and material required for the project;

8-8: Construction, purchasing and leasing building, automobile and equipment not hereunder shall not be provided from the fund of this project;

8-9: Any sum payable hereunder including taxes, duties, premiums, etc. shall be borne by Project Executive and deductibles that shall be collected by client shall be deducted from the price of contract.

Article 9: Guarantee

A cheque worth 4,000,000,000 R.Ls. shall be received from Project Executive as the guarantee and the same will be returned to him after approval of project by supervisor and client and complete fulfillment of Executive's obligations;

Article 10:

This project causes no obligation for client except those indicated herein and any change in the articles of this contract shall be valid by mutual agreement;

Article 11: Force Majeure

This project may be suspended only in case of occurrence of force majeure conditions that are out of parties' control subject to supervisor's approval; however, client may terminate this contract if force majeure conditions last beyond the term of contract.

Article 12: Copies to the Contract

This contract is drawn up in 12 articles and 2 copies with same force & effect.

Signed by: Client: Mr. Arash Danesh

Signed & stamped by: Project Executive: Ms. Mahtab Rashvand

Email: info@tolouemazraetalaie.com

CEO's email: rashvand1996@yahoo.com

TRUE TRANSLATION CERTIFIED

Tehran, April 28, 2024



نام صاحب سند: مهتاب رشوند - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 3742500 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 34

آدرس: میدان هفت حوض - جنب کوچه مهرانبور - پلاک 588، طبقه چهارم، واحد 20

Address: Unit 20, 4th floor, Next to Mehranpour Alley, Haftloz Sq., Tehran.

Email: golbarg.translate@yahoo.com

Mobile: (+98) 9126015782

Tel: (+98) 021 77349428



Date 1402/10/15

Number 2-402

بسمه تعالی

قرارداد انجام طرح پژوهشی

ماده ۱: طرفین قرارداد

این قرارداد بین شرکت طلوع مزرعه طلایی به نشانی: تهران - نارمک - خیابان بختیاری پلاک ۶۶ واحد ۴ و تلفن: ۰۹۱۲۳۴۳۹۵۲۳/۰۹۱۲۳۴۳۸۶۲ که در این قرارداد به اختصار «مجری طرح» نامیده می شود، و آقای آرش دانش به نمایندگی از طرف دامداری دانش به نشانی: تهران، آزادراه تهران، خیابان شمس آباد، خیابان کلهر به تلفن: ۰۹۱۲۹۶۳۲۳۶۵ که در این قرارداد به اختصار «سفارش دهنده» نامیده می شود منعقد می گردد.

ماده ۲: موضوع قرارداد

موضوع این قرارداد عبارتست از:

انجام فاز مطالعاتی جهت نصب سپریتور به منظور بازیافت و بی خطر سازی فاضلاب دامداری

ماده ۳: اسناد و مدارک قرارداد

۱ - سفته به مبلغ قرارداد با ضمانت انجام کار

ماده ۴: نظارت

نظارت بر حسن اجرای تعهدات موضوع این قرارداد به عهده آقای علی اصغر حسن پور نام پدر: قربانعلی به شماره شناسنامه: ۳۱۹۰ صادره از: تهران به نشانی: تهران - خیابان خاوران - خیابان محمودی پلاک ۳ تلفن: ۰۹۱۲۳۸۴۲۱۵۸ می باشد و مجری ملزم است تعهدات خویش را تحت نظارت ناظر طرح به انجام رساند. سفارش دهنده می تواند عنداللزوم مسئولیت نظارت بر اجرای این قرارداد را به شخص یا اشخاص دیگری واگذار نموده و مراتب را به مجری طرح ابلاغ نماید. ناظر طرح به عنوان امین سفارش دهنده بوده و پاسخگوی کلیه اشتباهاتی است که بواسطه تأیید گزارش، سبب پرداخت هر گونه وجه اضافی به مجری گردد.

ماده ۵: مدت قرارداد

مدت اجرای موضوع قرارداد ۶ ماه است که از تاریخ امضاء و مهر این قرارداد آغاز می گردد.

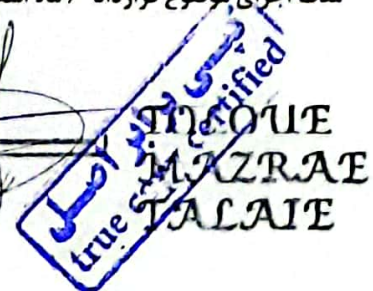
Add #4, No 66, South Bakhtiari st. West Chaman st. Ayat Ave,

Narmak, Tehran, Iran Zip code: 1646948516

Tel: +989123439523, +989129223862, +982177958872

Email: info@Tolouemazraetalaie.com

CEO Email: Rashvand1996@yahoo.com



Date 1402/10/15.....

Number:2-402.....



Tolouemazraetalaie

ماده ۶: مراحل اجرای قرارداد و محل اجرای قرارداد

مراحل اجرای قرارداد شامل محاسبه و بر آورد مالی و محاسبه فضا و طراحی حوزه های مورد نیاز می باشد.
محل اجرای قرارداد دامتداری مذکور می باشد.

ماده ۷: مبلغ قرارداد

۱-۷ کل مبلغ پیش بینی شده جهت اجرای این قرارداد مبلغ ۴,۰۰۰,۰۰۰,۰۰۰ ریال به حروف (چهارصد میلیون تومان) می باشد که در صورت تائید پیشرفت کار در چارچوب برنامه زمان بندی توسط ناظر طرح و تائید سفارش دهنده این قرارداد به مجری پرداخت خواهد شد.

۲-۷ به تشخیص سفارش دهنده در هر مرحله از اجرای طرح ارائه کلیه اسناد و مدارک هزینه کرد طرح توسط مجری به سفارش دهنده جهت بررسی تسویه حساب ضروری است و پرداخت قسط آخر به عنوان حسن انجام کار موکول به تائید خاتمه طرح توسط سفارش دهنده خواهد بود.

ماده ۸: سایر تعهدات مجری

۱-۸ مجری طرح از کلیه تعهدات شرکت مذکور در قرارداد شماره ۴۰۲-۲ ، مورخ ۱۴۰۲/۱۰/۱۵ (قرارداد اصلی) مطلع است و انجام آنها را طبق قرارداد حاضر تعهد می نماید.

۲-۸ مجری موظف است موضوع قرارداد را تا پایان مدت قرارداد با به کاربردن بهترین روش ها و اصول متداول و به کارگیری تمهیدات لازم ادامه دهد.

۳-۸ مراحل انجام کار و گزارش پیشرفت کار در هر مرحله و گزارش کامل دستاوردهای علمی - پژوهشی در انتهای کار باید در چهار نسخه تکثیر و به همراه دو نسخه نرم افزاری به سفارش دهنده تحویل گردد.

۴-۸ مجری طرح مسئول پاسخگویی کلیه اطلاعاتی خواهد بود که به اشتباه در مطالعات و محاسبات اولیه منظور گردیده و لذا مکلف به اصلاح و رفع اشتباه است و حق ادعای حق الزحمه اضافی برای رفع اشتباهات را نخواهد داشت.

۵-۸ مجری طرح مکلف است از دریافت هر گونه کمک اعم از نقدی ، جنسی و غیره در ارتباط با موضوع قرارداد از سایر مؤسسات دولتی یا غیر دولتی بدون اطلاع و تائید سفارش دهنده خودداری نماید.

۸- مجری طرح مکلف به عنوان کارفرمای همکاران طرح محسوب می شود. مسؤول جبران هر گونه خسارت جانی و مالی برای همکاران طرح و در ارتباط با اجرای طرح می باشد و موظف است کسر کسور قانونی (از قبیل بیمه، مالیات و غیره) را رعایت نماید و سفارش دهنده هیچ گونه مسؤولیتی در قبال این موضوع ندارد.

۸-۷ هزینه لوازم و تجهیزات مورد نیاز طرح بر عهده مجری خواهد بود.

Add #4, No 66, South Bakhtian st. West Chaman st. Ayat Ave.

Narmak, Tehran, Iran Zip code: 1646948516

Tel: +989123439523, +989129223862, +982177958872

Email: info@Tolouemazraetalaie.com

CEO Email Rashvand1996@yahoo.com

Official Transmittal
Tolouemazraetalaie

Date 1402/10/15

Number: 2-402



۸-۸- احداث، خرید و اجاره ساختمان، خرید خودرو و تجهیزاتی که مرتبط با این طرح نیستند از محل اعتبار این طرح ممنوع است.

۸-۹- هر گونه وجهی که به تبع این قرارداد باید پرداخت شود، از قبیل مالیات، عوارض، بیمه و مشابه آن به عهده مجری می باشد. کسوراتی که طبق قوانین و مقررات باید توسط سفارش دهنده وصول گردد از مبلغ قرارداد کسر خواهد شد.

ماده ۹: ضمانت

یک فقره چک به ۴,۰۰۰,۰۰۰,۰۰۰ ریال از مجری طرح به میزان پیش پرداخت به عنوان تضمین اخذ می گردد که پس از خاتمه قرارداد و تأیید حسن انجام کار توسط ناظر طرح و تأیید سفارش دهنده و انجام کامل تعهدات مجری به وی مسترد می شود.

ماده ۱۰:

این طرح هیچ گونه تعهدی به جز موارد مندرج در متن این قرارداد برای سفارش دهنده ایجاد نمی کند و هر گونه تغییر در مفاد این قرارداد با توافق طرفین قابل بررسی خواهد بود.

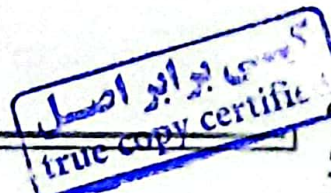
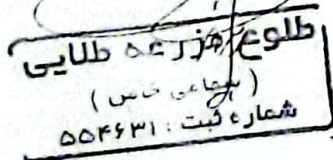
ماده ۱۱: عوامل پیش بینی نشده

توقف طرح منوط است به شرایط غیر مترقبه ای که خارج از قدرت طرفین بوده و به تأیید ناظر رسیده باشد لکن سفارش دهنده می تواند در صورت عدم پیشرفت طرح و با تأخیر بیش از حد مدت قرارداد آن را متوقف سازد.

ماده ۱۲: نسخه ها و اعتبار قرارداد

این قرارداد در مورخ ۱۴۰۲/۱۰/۱۵ در ۱۲ ماده و دو نسخه با اعتبار یکسان تنظیم شده است.

مجری طرح: شرکت طلوع مزرعه طلایی
خانم مهتاب رشوند



TOLOUE
MAZRAE
TALAE

Add: #4, No 66, South Bakhtiari st. West Chaman st. Ayat Ave,

Narmak, Tehran, Iran Zip code: 1646948516

Tel: +989123439523, +989129223862, +9821779588/2

Email: info@Tolouemazraetaleh.com

CEO Email: Rashvand1996@yahoo.com